

ФИЛОЛОГИЯ

НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ В ПРОЗЕ А. П. ЧЕХОВА ГЛАЗАМИ СОВРЕМЕННОГО МОЛОДОГО ЧИТАТЕЛЯ

© 2008 Азиз Тахсин Раззак

Воронежский государственный университет

Данная статья представляет собой фрагмент работы по выявлению агнонимов (слов неизвестных или непонятых сегодняшнему молодому поколению) из значительного по объему корпуса устаревшей лексики в прозе А. П. Чехова.

Как известно, успешное понимание текстов классической русской литературы затруднено тем, что, с точки зрения сегодняшнего времени, многие слова устарели, особенно если эти устаревшие слова называют реалии ушедшего времени. Для анализа устаревшей лексики и выявления понимания ее современным молодым филологом были выбраны прозаические произведения А. П. Чехова. Известна любовь писателя к деталям, причем все описываемые детали у него чрезвычайно значимы, несут важную в содержательном плане нагрузку; наименования одежды не исключение. Это тематическая группа слов в прозе А. П. Чехова может многое рассказать о персонаже, о его манере поведения и характере.

Методом сплошной выборки был получен список устаревших слов, называющих одежду, включая обувь и головные уборы. Критерием отбора было следующее:

- слово предположительно должно быть знакомо современному читателю;
- если оно незнакомо, то его значение может быть понято с опорой на его внутреннюю форму.

Таких единиц оказалось 32. Для проведения эксперимента из этого числа было выбрано 26 следующих слов: амазонка, башлык, ватерпуф, венгерка, дезабилье, жакет, жилетка-пике, зипун, казакин, капот, кафтан, картуз, кацавейка, крылатка, ливрея, передник, поддевка, ретонда, рейтузы, сюртук, тальма, фрак, цилиндр, шапокляк, шлафрок, штиблеты.

Цель эксперимента – выявить среди указанных устаревших слов агнонимы, т. е. слова, которые современный носитель языка не знает и никогда не слышал или слышал, но не знает их значения.

Термин «агноним» был введен в научный обиход В. В. Морковкиным и А. В. Морковиной [1]. Как справедливо отмечает В. Д. Черняк, он очень удачен и перспективен. «С одной стороны, он передает индивидуально-личностный характер незаполненных ячеек в лексиконе носителей языка, а с другой – позволяет выявить типичные зоны агнонимической активности для современной языковой личности» [2, 296].

Разумеется, такие слова находятся в пассивном составе лексики. Они, будучи невостребованными в течение времени, вообще утрачиваются языковой личностью. Однако их количество уменьшается с увеличением образовательного потенциала этой личности.

В нашем эксперименте участвовали студенты 1 курса филологического факультета Воронежского государственного университета в количестве 60 человек в возрасте от 16 до 18 лет. Студентам были предложены анкеты со следующим заданием:

«Просим Вас ответить, не раздумывая, на вопросы:

- знаете ли вы значения этих слов? *поставьте (+), (-)*;
- слышали ли Вы какое-либо из этих слов? *поставьте (+), (-)*;
- слышали его, но не знаете значения? *поставьте (=)*;
- определите значение слова, ответив на вопрос: “Что это такое?”.

На раздумывание у Вас не более 5 секунд по каждому вопросу.

Просим указать Ваш пол и возраст. Спасибо». Получены следующие результаты.

Абсолютно неизвестным словом для 45 респондентов стало слово “тальма”.

Далее мы приведем ряд слов по убывающему числу неизвестности (цифры обозначают количество испытуемых, никогда не слышавших и не знающих слова из списка):

| | |
|-------------------------|-----------------------|
| Дезабилье – 44 | Ливрея – 17 |
| Казакин – 40 | Башлык – 15 |
| Ватерпуф – 38 | Венгерка – 13 |
| Шлафрок – 37 | Зипун – 10 |
| Кацавейка – 32 | Шапокляк – 8 |
| Крылатка – 28 | Капот – 7 |
| Жилетка-пике – 21 | Рейтузы, амазонка – 6 |
| Жакет, рогонда – 19 | Передник, сюртук – 2 |
| Передник, поддевка – 18 | Жакет – 1 |

2. Слова, которые были отмечены как такие, которые респонденты слышали, но не знают, что они обозначают:

| | |
|----------------------|-------------------------|
| Венгерка – 36 | Зипун – 16 |
| Башлык, ливрея – 33 | Казакин, дезабилье – 15 |
| Жилетка-пике – 32 | Сюртук – 14 |
| Крылатка – 28 | Амазонка, ватерпуф – 10 |
| Поддевка – 27 | Капот, рейтузы – 9 |
| Рогонда – 24 | Кафтан – 7 |
| Шапокляк – 21 | Передник – 6 |
| Кацавейка – 20 | Картуз – 5 |
| Тальма, шлафрок – 17 | Штиблеты – 3 |

3. Получены следующие дефиниции на слова-стимулы списка устаревших наименований одежды в прозе А. П. Чехова:

Амазонка – женский костюм для верховой езды - 9, девушка - 2, одежда - 2, племя - 2, воинственная женщина - 1, женщина из племени - 1, дикарка, проживающая на берегах Амазонки - 1, мужененавистница - 1, женщина-воин - 1, река - 8, член женского племени - 1, храбрая женщина - 1, жительница острова, населенного одними женщинами - 1, женщина из Амазонии - 1, модель лифа в одежде - 1. 15 % респондентов дали верное толкование: длинное женское платье особого покроя (здесь и ниже приводятся значения из толкового словаря).

Башлык – капюшон - 6, задняя часть капюшона - 1, одежда - 1, тулуп - 1, телогрейка - 1, верхняя одежда - 1. 10 % респондентов дали верное толкование: суконный теплый головной убор с длинными концами, надеваемый поверх шапки.

Ватерпуф – водонепроницаемый плащ - 3, водостойчивая одежда - 3, что-то связанное с водой - 2, что-то от воды - 1, вид одежды - 1, дождевик - 1. 13 % респондентов дали верное толкование: непромокаемое легкое женское пальто.

Венгерка – головной убор - 4, шляпа - 2, одежда - 1, шапочка - 1, военный головной

убор - 1. 1,7 % респондентов дали верное толкование: гусарская куртка с нашитыми поперечными шнурами.

Дезабилье – небрежный домашний или утренний наряд - 1, нижнее белье - 1, изобилие - 1. 1,7 % респондентов дали верное толкование: свободное домашнее платье, преимущественно женское.

Жакет – одежда - 12, пиджак - 6, пиджачок - 6, легкая куртка - 5, верхняя одежда без рукавов - 5, удлиненный пиджак - 4, женский свитер - 2, верхняя одежда - 2, часть женского и мужского костюма - 1, теплая кофта - 1, жилет - 1, элемент одежды - 1, кофта - 2. 50 % респондентов дали верное толкование: короткий однобортный сюртук.

Жилетка-пике – одежда - 6, верхняя одежда - 1, теплая верхняя одежда - 1, какая-то жилетка - 1. 1,7 % респондентов дали верное толкование: короткая мужская одежда без воротника и рукавов, поверх которой надевается пиджак, сюртук, фрак, а также женская одежда такого фасона.

Зипун – теплая верхняя одежда - 9, мужская верхняя одежда - 5, тулуп - 3, одежда - 3, теплая куртка - 2, оружие - 1, пояс - 1, крестьянская верхняя одежда - 1. 25 % респондентов дали верное толкование: мужская верхняя крестьянская одежда без воротника.

Казакин – теплая верхняя одежда с рукавами - 2, пиджак - 1, куртка - 1, кафтан - 1, материал - 1, мужская верхняя одежда - 1, вид одежды - 1. 67 % респондентов дали верное толкование: мужская верхняя одежда до колен, тесно облегающая грудь.

Капот – передняя верхняя часть машины - 13, верхняя женская одежда - 6, женский головной убор - 5, часть одежды - 2, женская кофта - 2, чепец - 1, накидка - 2, женская одежда вроде халата - 1. 10 % респондентов дали верное толкование: женская домашняя одежда свободного покроя, род халата.

Кафтан – верхняя одежда - 19, одежда - 13, пальто - 3, мужское платье - 3, мужской пиджак - 2, мужская одежда - 2, теплая куртка - 2, часть одежды - 1, жилетка - 1, пиджачок - 1, теплая кофта - 1, мужская кофта - 1, элемент одежды - 1, рубашка - 1, расшитый пиджак - 1. 28 % респондентов дали верное толкование: мужская долгополая верхняя одежда.

Картуз – головной убор - 23, кепка - 8, мужская одежда - 5, шляпка с козырьком - 3, мужской военный костюм - 2, шапка - 1, кепи - 1, мужская шляпка - 1, мужская верхняя одежда - 1, куртка - 1, военный головной убор - 1, зимняя одежда - 1, военный мундир - 1. 38 % респондентов дали верное толкование: мужской головной убор.

Кацавейка – теплая верхняя одежда - 2, одежда - 2, куртка - 1, удлиненный пиджак без рукавов - 1, жилет - 1. 6,7 % респондентов дали верное толкование: короткая мужская или женская распашная кофта на меху или на вате.

Крылатка – головной убор - 4, шляпа - 2, одежда - 2, насекомое - 1, одежда Пушкина - 1. 5 % респондентов дали верное толкование: верхняя мужская одежда из сукна, драпа в виде широкого плаща.

Ливрея – одежда лакея - 6, форма для слуги - 3, вид одежды - 3, часть одежды - 1, мантия - 1, плащ - 1, парадный пиджак - 1, одежда служащих - 1, верхняя одежда - 1, мундирчик лакея - 1. 18 % респондентов дали верное толкование: форменная одежда с галунами для швейцаров, лакеев, кучеров.

Передник – фартук - 36, одежда - 3, часть одежды - 2, женский фартук - 1, деталь туалета - 1, часть школьной формы - 1, у девушки передняя часть одежды - 1, одежда для кухни - 1. 60 % респондентов дали верное толкование: одежда, которая защищает платье от грязи.

Поддевка – то, что одевается под что-то - 4, женская одежда - 3, издевка - 2, ирония - 1, подкладка - 1, нижняя одежда - 1, нижняя мужская рубашка - 1, мужская верхняя одежда - 1, издевательство - 1. 1,7 % респондентов дали верное толкование: длинная верхняя мужская одежда в талию, с мелкими сборками.

Рейтузы – нижнее белье - 9, одежда - 5, штаны - 5, мужские брюки - 4, панталоны - 4, обтягивающие брюки - 2, теплые нижние штаны - 1, подштаники - 1, штаны у военных - 1, трусы - 1, удлиненные трусы - 1, часть одежды дамы - 1. 10 % респондентов дали верное толкование: узкие брюки, плотно обтягивающие ноги.

Сюртук – мужская одежда - 10, вид одежды - 9, верхняя одежда - 7, теплая куртка - 4, пиджак - 3, длинный мужской пиджак - 1, полушубок - 1, фуфайка - 1, часть одежды - 1, рубашка - 1. 45 % респондентов дали верное толкование: мужская верхняя двубортная одежда в талию с полами до колена, прообраз современного легкого пальто.

Тальма – дефиниции отсутствуют. Верное толкование: женская длинная накидка без рукавов.

Фрак – мужской костюм - 13, нарядный пиджак - 10, одежда - 9, нарядный пиджак с длинными полами сзади - 5, мужская одежда - 2, парадное одеяние - 2, верхняя одежда - 2, старинная мужская одежда - 1, мужской жилет - 1, элемент мужского костюма - 1, верхний костюм - 1. 47 % респондентов дали верное толкование: мужская одежда, с вырезанными впереди полами, с длинными фалдами сзади.

Цилиндр – мужской головной убор - 22, шляпа - 19, геометрическая фигура - 12, высокая шляпа - 3, стеклянный сосуд - 3, объемная форма - 1. 37 % респондентов дали верное толкование: высокая, твердая, с полями мужская шляпа цилиндрической формы.

Шапокляк – героиня мультфильма - 8, шляпа - 7, старуха - 5, головной убор - 4, маленькая шляпка - 1, персонаж повести - 1, мультяшка - 1, маленький цилиндр - 1, бабулька из мультфильма - 1, героиня сказки Э. Успенского - 1. 23 % респондентов дали верное толкование: складная шляпа-цилиндр на пружинах.

Шлафрок – халат - 2, пижама - 1, одежда - 1, пальто - 1, пика для поднятия флага или стяга - 1, мужская одежда типа халата - 1. 5 % респондентов дали верное толкование: домашний халат.

Штиблеты – обувь - 29, туфли - 5, ботинки - 4, сапоги - 2, мужская обувь - 2, сандалии - 2, элемент мужской одежды - 2, одежда - 1, шлепки - 1, тапки - 1. 58 % респондентов дали верное толкование: обувь мужская и дамская из кожи, сукна или полотна на пуговицах, позднее на шнурках.

Полученные в эксперименте данные хорошо показывают, какие из устаревших слов и в каком процентном соотношении известны респондентам, а какие содержатся в языковом сознании как агнонимы – таков их способ существования. Становится очевидной потребность историко-лингвистического комментария к текстам А. П. Чехова.

Проведенный эксперимент позволяет установить лексический массив агнонимов в прозе А. П. Чехова, выяснить разницу между пассивным словарем русского литературного языка и словарным запасом языковой личности и определить лексическую компетенцию носителя русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Морковкин В.В. Русские агнонимы. Слова, которые мы не знаем / В. В. Морковкин, А. В. Морковкина. – М.: Наука, 1997. – 414 с.

2. Черняк В. Д. Агнонимы в лексиконе языковой личности как источник коммуникативных неудач / В. Д. Черняк // Русский язык сегодня. – Вып. 2. Активные языковые процессы конца XX века. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 295-304.